Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pojutrze zejdziesz koniecznie i przyjdziesz na miejsce, w którym ukryłeś się w dniu dzieła,\* \*\* i usiądziesz obok kamienia Ezel.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pojutrze natomiast zejdź koniecznie i przyjdź w to miejsce, w którym ukryłeś się w dniu zamachu, i schowaj się gdzieś przy kamieniu Ezel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po trzech dniach w ukryciu udasz się szybko na miejsce, gdzie ukrywałeś się, gdy *omawialiśmy* sprawę, i zatrzymasz się przy kamieniu Ezel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przez trzy dni będziesz się ukrywał, i zstąpisz prędko, a przyjdziesz na miejsce, gdzieś się był ukrył, gdy była sprawa o tobie, a będziesz siedział u kamienia Ezel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo o miejscu twoim będą się pytać aż do dnia trzeciego. A tak pójdziesz prędko i przyjdziesz na miejsce, gdzie się kryć masz w dzień, którego się godzi robić, a będziesz siedział u kamienia, któremu imię Ezel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do trzeciego dnia odejdziesz daleko. Udasz się na miejsce, gdzie się ukrywałeś w dniu, gdy podobnie się rzeczy miały, i zatrzymasz się koło tamtego kamienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pojutrze zaś jeszcze bardziej; przybądź wtedy na miejsce, gdzie się ukryłeś w dniu zamachu, i usiądź tam obok kupy kamieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po trzech dniach oddalisz się na znaczną odległość i dojdziesz na miejsce, gdzie ukrywałeś się w podobnych przypadkach. Pozostań tam przy kamieniu Ezel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeczekaj trzy dni, a potem idź do miejsca, w którym niegdyś się ukrywałeś, i bądź w pobliżu kamienia Haezel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do dnia trzeciego ukryjesz się głęboko; [potem] przyjdziesz w dzień powszedni na miejsce, gdzie się [niegdyś] schowałeś. Skryjesz się obok skały Ezel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І будеш три дні і розглянешся і прийдеш до твого місця, де сховаєшся в дні діла, і сядеш при тому ерґаві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uchodź gdzieś daleko do trzeciego dnia; idź na to miejsce, gdzie się już ukryłeś w roboczy dzień i przebywaj przy kamieniu Azel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A trzeciego dnia twoja nieobecność będzie już bardzo widoczna; przyjdź zatem na miejsce, gdzie się ukryłeś w dzień roboczy, i pozostań tu koło tego kamienia. |

1. 1) dzieła, מַעֲׂשֶה : wg G: w dniu uprawy, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ. Być może chodzi o <x>90 19:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 19:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ezel, אֶזֶל w wyrażeniu הָאָזֶל , metateza: ז (א) הַּלָ (?), <x>90 20:19</x> L; wg G: obok tego siodła, παρὰ τὸ εργαβ ἐκεῖνο. [↑](#footnote-ref-4)